

УДК 821.111

**ЭКРАНИЗАЦИЯ ПОВЕСТИ Н. ГЕЙМАНА «КОРАЛИНА»:
ЧАСТНОЕ, ОБЩЕЕ, ОСОБЕННОСТИ****Н.В. БОГДАНОВА***(Представлено: канд. филол. наук, доц. Н.В. НЕСТЕР)*

Рассматривается экранизация повести Нила Геймана (Neil Richard MacKinnon Gaiman, 1960) «Коралина» (Coraline, 2002). Отмечаются различия и сходства оригинального произведения и экранизации. Актуальность работы подкрепляется развитием кинематографа в современном мире. Повесть Н. Геймана легла в основу одноименного мультипликационного фильма «Коралина в Стране Кошмаров» Генри Селика, вышедшего в 2009 году. В этом же году вышел офф-бродвей мюзикл по мотивам повести Нила Геймана. Следует отметить также, что в том же 2009 году была выпущена компьютерная игра по мотивам произведения Н. Геймана.

Экранизация повести Нила Геймана «Коралина» – уникальный мультипликационный фильм. Его особенность обуславливается тем фактом, что мультфильм «Коралина в Стране Кошмаров» является первым полнометражным кукольным мультфильмом, изначально снятым в 3D.

Генри Селик (*Henry Selick*), режиссёр фильма, использовал технику покадровой анимации. При просмотре фильма очень сложно поверить, что перед зрителем кукольный мультфильм. В фильме практически отсутствует компьютерная графика. Она была использована только для того, чтобы замаскировать швы на лицах персонажей и крепежи кукол. Изначально модели создавались на компьютере, а потом материализовывались с помощью технологии трёхмерной печати.

В кинематографе широко распространена практика экранизации литературных произведений. Среди знаменитых удачных работ можно встретить такие, как «Крестный отец» (автор книг – Марио Пьюзо, режиссёр – Френсис Форд Coppola), «Зеленая миля» (автор книги – Стивен Кинг, режиссёр – Френк Дарабонт), «Бойцовский клуб» (автор книги – Чак Паланик, режиссёр – Дэвид Финчер), «Молчание ягнят» (автор книги – Томас Харрис, режиссёр – Джоннатан Демме), «Собачье сердце» (автор книги – Михаил Булгаков, режиссёр – Владимир Бортко) и другие. Многие из экранизаций всемирно известных книг могут похвастаться дословной адаптацией высшего качества, однако некоторые работы всё же имеют некоторые расхождения с оригиналом. Мультипликационный фильм Генри Селика «Коралина в Стране Кошмаров» по мотивам книги Нила Геймана «Коралина» – пример высококачественной, хотя и достаточно вольной, интерпретации произведения.

Уже в начале произведения мы сталкиваемся с некоторыми различиями в ходе событий и в изображении различных деталей. Одно из первых значительных расхождений содержится в образе соседа главной героини. Нил Гейман в повести не награждает его ни именем, ни национальностью, однако у Генри Селика «сумасшедший сосед» обретает русское имя – Сергей Александрович Бобински. При внимательном просмотре кинокартины можно заметить русское слово «Сыр» на коробке возле дверей в его жилище, герб Российской Федерации на стене, грудь мужчины украшает медаль участника ликвидации последствий на Чернобыльской АЭС.

Следующим различием является добавление персонажа Генри Селиком. В мультипликационном фильме зритель встречает мальчика, внука хозяйки дома, по имени Вайборн Ловат (*Whyborn Lovat*). Интересен тот факт, что с английского языка имя мальчика переводится дословно как «зачем рождён». В русском переводе его имя переводится как «Заки» или «Закильберри».

Последовательность, суть и количество повторов некоторых действий также рознятся в повести и мультфильме, снятом по её мотивам. Мыши Сергея Бобински в книге предупреждают Коралину об опасности, однако в кинокартине они сами и увлекают её к потайной двери, через которую девочка попадает в «другой» дом. Однако стоит заметить, что Мистер Бобински передает послание об опасности от мышей главной героине и в повести, и в мультфильме.

Одновременно с наличием расхождений в сюжете можно наблюдать поразительно точно переданные диалоги между героями, и что самое главное, не теряется основная задумка Нила Геймана и те вопросы, которые он пытается поднять в повести: вопросы эйджизма, непонимания и важности внимательного отношения родителей к своим детям.

Генри Селик бережно сохраняет и основные символы повести: пуговицы, пришитые вместо глаз жителям «другого» мира; зеркало, за которым Коралина встречает души пропавших детей, амулет¹, ко-

¹ Куриный бог (иногда собачий бог, «собачье счастье», Боглаз) – небольшой камень с отверстием естественного происхождения, проточенным речной или морской водой. В древности ему приписывали свойства оберегать животных и жилища от злых сил.

торый подарили Мисс Спинк и Мисс Форсибл девочке в качестве помощника и оберега; колодец, благодаря которому девочке удаётся уберечь ключ от попадания его к ведьме и руку «другой» мамы, которой она поклялась играть с девочкой честно.

Образ «другого» папы сохраняется неизменным и в оригинальном произведении, и в мультфильме. Сначала «другая» семья Коралины выглядит счастливой и гармоничной, но позже выясняется, что «другой» папа – всего лишь игрушка и, своего рода, раб для «другой» мамы. Несмотря на то, что «другой» папа мешает главной героине в борьбе с «другой» мамой, он остаётся положительным персонажем до конца истории как у Н. Геймана, так и у Г. Селика.

Точно так же трепетно сохранён образ безымянного кота. Неизменно и у одного и у другого «творца» кот остаётся верным другом и помощником Коралины. Все диалоги с котом в мультфильме сохранены дословно.

Концовки истории в повести и в мультфильме отличаются друг от друга, однако символ всё же удалось оставить нетронутым. В произведении Нила Геймана девочка хитростью побеждает руку «другой» мамы, которая пытается выкрасть ключ, и отправляет её вместе с искомым предметом на дно колодца, однако в мультипликационном фильме Коралина выбрасывает в колодец только ключ, с помощью Вайборна избавившись от руки «другой» мамы.

Экранизация Г. Селика повести Н. Геймана «Коралина» – плод сотрудничества двух мастеров своего дела: талантливого писателя и талантливого режиссёра. Генри Селик интерпретирует повесть по-своему, однако главная идея произведения всё же остаётся неизменной. С помощью своего таланта режиссёр подчёркивает неординарность мышления автора произведения, что свидетельствует о высоком профессионализме Генри Селика. Несмотря на то, что некоторые детали переработаны, трактованы и изложены режиссёром достаточно креативно и не всегда достоверно, кинематографическую адаптацию повести можно по праву считать удачной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Gaiman, N. *Coraline* / N. Gaiman. – Bloomsbury (UK)&Harper Collins, 2009. – 46 p.